

2018/2019

12・1

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

年末年始の窓口のご案内

Informações Sobre a Prestação de Serviços no Final e Início de Ano

Prefeitura

Não estará funcionando entre 29/dez e 3/jan

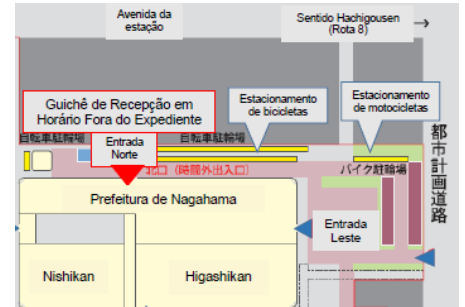
Neste período, a Prefeitura não emitirá nenhum documento [Koseki, Juuminhyou (atestado de residência), Inkan Shoumeisho (certificado de registro do carimbo), certificados relacionados a impostos, etc.]. Se necessitar de algum destes, favor solicitar até o dia 28/dez.

O serviço de emissão de certificados em lojas de conveniência e etc. será paralisado entre 29/dez e 3/jan para manutenção do sistema.

Aviso sobre a recepção de comunicados referente ao registro civil (nascimento, casamento, óbito, etc.) durante o feriado de final e início de ano.

Mesmo durante o feriado, a Prefeitura estará recebendo os comunicados referentes ao registro civil (esteja ciente de que serão apenas recebidos). Em caso de falhas no teor, ou necessidade de correções posteriores, pode ocorrer do registro não ser realizado com a data da entrega.

Prefeitura de Nagahama Tel.: 0749-62-4111



Coleta do lixo

A coleta dos lixos: não queimáveis, de grande porte, recicláveis e de embalagens e recipientes de plástico, não será realizada entre 29/dez e 3/jan.

*Última coleta do lixo queimável para os grupos de coleta de segunda e quinta-feira será realizada no dia 30 de dezembro.

*A coleta normal terá início no dia 4/jan (sex). Separar corretamente e levar ao local de coleta até as 8h30 do dia determinado.

Informações (em japonês): Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyomuka Tel.: 0749-62-7143

Kankyuu Hozenka Tel.: 0749-65-6513

Centro de processamento do lixo

O Cristal Plaza e o Clean Plant não estarão funcionando entre 31/dez e 3/jan. Favor procurar levar o lixo com antecedência.

*O lixo será recebido nos dias 29 (sáb) e 30 (dom). Horário de atendimento: das 8h30 às 12h00 e das 13h00 às 16:30h.

*Funcionamento normal a partir de 4/jan (sex).

Informações (em japonês): *Cristal Plaza: Yawata Nakayama-cho Tel.: 0749-62-7141

*Clean Plant: Ooyori-cho Tel.: 0749-74-3377

すごろくゲームで防災体験

Workshop sobre Medidas Preventivas em Caso de Calamidades

Vamos aprender sobre a prevenção de desastres e como agir caso ocorra uma calamidade, através do jogo [Bousai Sugoroku].

Data: 12 de janeiro de 2019 (sáb) das 10h00 às 13h00

Local: Nagahama-shi Tabunka Kyousei – Kokusai Bunka Kouryuu House GEO (Kamiteru-cho 519)

Idiomas: Yasashii Nihongo (japonês simplificado), chinês e português

Teor: - Palestra de um voluntário no Grande Terremoto de Kobe (Hanshin – Awaji Daishinsai)

- [Bousai Sugoroku] – Simulação de como agir caso ocorra uma calamidade

- Degustação de Hijoushoku (mantimentos para emergências)

Inscrição: através da página de eventos no Facebook do NIFA ou por email, nifa_info@yahoo.co.jp

Informações: NIFA – Associação Internacional de Nagahama (em japonês) TEL.: 0749-63-4400



NIFA facebook



外来診察の受付方法などが変わります

Alteração no Modo de Recepção das Consultas Ambulatoriais

As consultas ambulatoriais do Hospital Municipal de Nagahama utilizam o Registro Médico Eletrônico. A partir de 1º de janeiro (ter), este sistema será alterado para o sistema eletrônico de registro médico.

Com a implementação do novo sistema, haverá alterações no modo de recepção das consultas ambulatoriais e de chamada dos pacientes nos ambulatorios de cada especialidade médica, o que poderá causar alguns transtornos como o aumento no tempo de espera, etc. Solicitamos a compreensão e colaboração dos usuários.

■ Principais alterações (a partir de 4 de janeiro)

○ Após passar pela recepção, o número da senha será impresso no Uketsukehyou (comprovante de recepção). Durante a consulta, guarde este comprovante com cuidado para não perdê-lo.

○ Na sala de espera, a chamada para a consulta será realizada por esta senha (A chamada para exames e outros continuará a ser realizada por nome).

※ A consulta no pronto-socorro poderá levar mais tempo do que o de costume durante o período de troca do sistema [31 de dezembro (seg) ~ 0h00 do dia 1º de janeiro (ter)], devido a impossibilidade de utilizar o Sistema Eletrônico de Registro Médico.

Informações: Shiritsu Nagahama Byouin TEL.: 0749-68-2300

EXAME PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Horário de inscrição: 13h00 ~ 14h15. Aguardar na fila até o início da recepção às 13h00.

Itens necessários:

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário p/ exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame	Destina-se (aos nascidos em)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete. Exceto nas datas com ※)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de agosto/2018	25 de dezembro	18 de dezembro
	16 ~ 31 de agosto/2018	26 de dezembro	
	1 ~ 15 de setembro/2018	30 de janeiro	25 de janeiro
	16 ~ 30 de setembro/2018	31 de janeiro	
10 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2018	20 de dezembro	17 de dezembro
	16 ~ 28 de fevereiro/2018	21 de dezembro	
	1 ~ 15 de março/2018	22 de janeiro	24 de janeiro
	16 ~ 31 de março/2018	23 de janeiro	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de maio/2017	15 de janeiro	7 de janeiro
	16 ~ 31 de maio/2017	16 de janeiro	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de maio/2016	28 de janeiro	16 de janeiro
	16 ~ 31 de maio/2016	29 de janeiro	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de maio/2015	8 de janeiro	10 de janeiro
	16 ~ 31 de maio/2015	9 de janeiro	

*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL [gratuito] 個別予防接種 (無料)

○Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Vacinas: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, BCG, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano). Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família.

※Veja mais detalhes no Cronograma do exame de saúde de Nagahama.

Itens necessários: Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9h30 ~ 11h00

Destinado	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	27 de dezembro 17 de janeiro	○	Hoken Center
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	28 de janeiro		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) *Não necessita reserva.

Destinado: às gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Recepção: a partir das 9h30. **Palestra:** 10h00 ~ 11h15. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

Itens necessários: os mesmos necessários ao sair com o bebê.

Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

年末年始 医療機関診療 **Atendimento nas Instituições Médicas Durante o Feriado de Final e Início de Ano**

		29 sáb	30 dom	31 seg	1 ter	2 qua	3 qui	Nota	
Shiritsu Byouin (Hospitais Municipais)	Shinryousho (Clínicas ambulatoriais)	Fechado	Fechado	Fechado	Fechado	Fechado	Fechado	Shiritsu Nagahama Byouin 0749-68-2300	
								Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin 0749-82-3315	
								Azai Shinryousho 0749-74-1209	
								Azai Higashi Shinryousho 0749-76-8111	
								Azai Shika Shinryousho 0749-74-2281	
								Nakanogou Shinryousho 0749-86-8105	
								Nakanogou Shika Shinryousho 0749-86-8120	
								Shiotsu Shinryousho 0749-88-0341	
								Nagahara Shinryousho 0749-89-0012	
Nagahama Maibara Kyuujiutsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)		Fechado	Atendimento normal				Nagahama Maibara Kyuujiutsu Kyuukan Shinryousho Atendimento em dezembro: 23, 24, 30, 31 janeiro: 1, 2, 3, 6, 13, 14, 20, 27 Horário de recepção: 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30. Horário de atendimento: 9h00 ~ 18h00. Especialidade: Clínica geral e pediatria. Local: No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo]. (Miyashi-cho 1181-2) Tel.: 0749-65-1525		
Atendimento de emergência	Pediatria		Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Solicitamos a colaboração para que no período diurno entre 30/dez a 3/jan nas especialidades de clínica geral e pediatria , com exceção dos casos que necessitem internação, em princípio, utilizem o Nagahama Maibara Kyuujiutsu Kyuukan Shinryousho/Centro de atendimento emergencial . Shiritsu: Shiritsu Nagahama Byouin Tel. 0749-68-2300 Nisseki: Nagahama Sekijui Byouin Tel. 0749-63-2111
	Outras emergências	Nisseki	Shiritsu	Nisseki	Shiritsu	Nisseki	Shiritsu		

年末年始 歯科救急診療 **Atendimento Odontológico de Emergência Durante o Feriado de Final e Início de Ano**

Dias de atendimento	Nome da instituição	Telefone	Dias de atendimento	Nome da instituição	Telefone
30/dez (dom)	Itou Dental Clinic (Maibara-shi Umegahara Sakae)	0749-52-4102	1º/jan (ter)	Kanou-cho Sawa Shika (Kanou-cho)	0749-65-5454
	Oumi Sumida Shika Iin (Maibara-shi Ukano)	0749-52-4181	2º/jan (qua)	Motoyasu Shika Clinic (Sone-cho)	0749-72-5222
31/dez (seg)	Itou Dental Clinic (Maibara-shi Umegahara Sakae)	0749-52-4102	3º/jan (qui)		
		Takeda Shika (Asahi-cho)	0749-62-0504	Horário de atendimento: 10h00 ~ 16h00	

ノロウイルスによる感染性胃腸炎を予防しましょう！

Vamos prevenir o Kansensei Ichouen (Gastroenterite Contagiosa) causada pelo Norovirus

A incidência de gastroenterite contagiosa e intoxicação alimentar causadas pelo Norovirus ocorre durante todo o ano, mas principalmente no inverno (Quando o estado de atenção para intoxicação alimentar devido ao norovirus for emitido, avisaremos através do facebook). O contágio ocorre por via oral, através do contato das mãos contaminadas, alimentos, etc. O vírus se prolifera no intestino provocando ânsia de vômito, diarreia, cólicas, etc. No caso de aparecimento dos sintomas, evite cozinhar, pois o manuseio dos alimentos pode provocar contágios secundários e consulte um médico o quanto antes. Métodos Preventivos:

1. Lavar bem as mãos, por mais de 30 segundos, com sabonete e água corrente e também entre os dedos e as unhas.
2. Cozer bem os alimentos. É importante que a parte central seja bem aquecida (atinga 85° C por mais de um minuto e meio).
3. Após o uso, lavar bem os utensílios de cozinha com detergente e esterilizar com água fervente.
4. Ventilar bem o ambiente, utilizar máscara e luvas descartáveis, e realizar rapidamente a limpeza de dejetos da diarreia, ou vômito.

長浜市新成人を祝うつどい

Cerimônia de Comemoração à Maioridade 2019

Realizaremos a Cerimônia de Comemoração à Maioridade. Os locais e horários diferem de acordo com o endereço e o Chuugakkou frequentado. Procurem conferir o aviso (cartão postal) enviado anteriormente para que não haja enganos.

Data e horário: 13 de janeiro de 2019 (dom)

Público-alvo: Pessoas nascidas entre 2 de abril de 1998 e 1º de abril de 1999, que nasceram ou residem em Nagahama.

Item necessário: cartão postal (aviso)

Locais/informações (em japonês):

○Nagahama Kaijou (Hotel & Resort Nagahama) : a partir das 12h30 (recepção 12h00 ~)

Para os que nasceram ou residem nas áreas escolares dos seguintes Chuugakkou: Nishi, Kita, Higashi, Minami, Azai, Biwa, Torahime e Kohoku; **Informações:** Shougai Gakushuu Bunkaka Tel.: 0749-65-6552

○Olka Kaijou (Kinomoto Stick Hall): a partir das 14h00 (recepção a partir das 13h30 ~)

Para os que nasceram ou residem nas áreas escolares dos seguintes Chuugakkou: Takatsuki, Kinomoto, Sugino, Kagamigaoka e Nishiazai. **Informações:** Hokubu Shinkoukyoku Chiiki Shinkouka Tel.: 0749-82-5900

12月1日から除雪体制がスタート **Início do Sistema de Remoção da Neve A Partir de 1º de Dezembro**

Em cada região é instalado um centro de operações, e a remoção da neve é realizada de acordo com as características de cada área. Os percursos de remoção da neve, abrangem avenidas e ruas principais, vias de percurso de ônibus, vias escolares e vias importantes no uso diário. Assim, solicitamos por favor, a colaboração dos moradores na remoção da neve ao redor dos hidrantes, avenidas e ruas residenciais não registradas no percurso de remoção.

Contamos com a sua colaboração para com o serviço de remoção da neve!

1. Não estacionar na rua!

Em alguns casos impede a passagem do veículo removedor de neve. Também poderá provocar colisões.

2. Não mexer no "Snow Pole"!

Favor não mexer nas estacas e bambus pintados de vermelho e branco (snow pole), instalados como pontos de referência da largura das ruas ou lugares perigosos.

3. Mantenha a tampa da sarjeta fechada!

Deixar a tampa da sarjeta aberta depois de remover a neve, pode provocar acidentes. Favor mantê-la fechada.

4. Remover as placas de ferro do meio fio!

Solicitamos por favor que removam previamente as placas de ferro instaladas no meio fio para diminuir a diferença com a rua, pois podem ser arrancadas e arremessadas pelo carro removedor de neve.

5. A remoção da neve da entrada da casa deve ser realizada pelo próprio morador!

Após a passagem do veículo removedor, pode ser que a neve restante obstrua a entrada da casa. Solicitamos que cada família colabore na remoção desta.

6. Aparar os galhos das árvores!

Quando neva, há perigo dos galhos e bambus caírem na rua devido ao peso da neve. Os proprietários devem tomar medidas para que isso não ocorra, antes que comece a nevar.

7. Não jogar neve na rua!

Não jogar de modo algum a neve na rua, pois pode provocar congelamento da pista e acidentes.

8. Tomar cuidado quando os carros removedores de neve estiverem transitando.

Devido ao perigo, tome cuidado para não se aproximar do carro removedor de neve quando ele estiver em trânsito ou removendo a neve.

Informações: Douro Kasenka Tel.: 0749-65-6531

飲酒運転の根絶 **Eradicação da Embriaguez ao Volante Se for dirigir, não beba! Se beber, não dirija!**

Os acidentes de trânsito envolvendo embriaguez ao volante não diminuem, e se tornaram um problema social. O álcool, mesmo ingerido em pequena quantidade, influi no corpo e na mente, provoca queda na capacidade de dirigir e de tomar decisões o que pode provocar um acidente. É rigorosamente proibido dirigir ao ingerir bebidas alcoólicas.



Campanha [Handle Keeper – assegurar uma pessoa como motorista]

É uma campanha em que no caso de amigos saírem de carro para beber, escolhem entre si, uma pessoa como [Handle Keeper]. O Handle Keeper, não irá ingerir bebidas alcoólicas e como motorista, poderá levar todos em segurança para casa. Devemos praticar os dizeres do slogan [Se for dirigir não beba! Se beber, não dirija!], e não permitir quem bebeu de dirigir.

A central de polícia vem solicitando às empresas, restaurantes que servem bebidas alcoólicas e à toda a população, a colaboração com a campanha Handle Keeper.

Informações: Shimin Katsuyakuka TEL.: 0749-65-8711

税金の納め忘れは
ありませんか?

Procure Conferir se Não Houve Esquecimento no Pagamento dos Impostos

Dezembro é o Mês de Intensificação nas Medidas de Regularização dos Impostos Atrasados

Os Impostos Municipais e Provinciais pagos por todos, são recursos importantes, utilizados nos serviços administrativos oferecidos aos cidadãos, como serviços relacionados à assistência social, educação e outros.

Do ponto de vista de que os impostos devem ser arcados igualmente por todos, em dezembro, intensificaremos as medidas para a regularização das inadimplências. Se o imposto não for pago dentro do prazo estipulado, em alguns casos, poderá ser realizado o confisco de salário, poupança, verificação na residência, etc. para liquidar as dívidas. Confira uma vez mais se não houve esquecimento no pagamento dos impostos.

Também é formada uma **[Organização para regularização das inadimplências em Shiga]**, na qual os governos municipais e o provincial cooperam mutuamente na promoção da regularização dos impostos atrasados.

Informações: Imposto Provincial (Kenzei): Touhokubu Kenzei Jimusho Nouzeika Tel.: 0749-65-6606 (em japonês)
Imposto Municipal (Shizei): Tainou Seirika da Prefeitura de Nagahama Tel.: 0749-65-6517

1月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JANEIRO

4ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Municipal e Provincial)

8ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

8ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

7ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 31/jan/2019.